

GAVINO COSSIGA

---

# VILLA GLORIA

---

SONETTI

DI

CESARE PASCARELLA

tradotti in sardo-anglonese



SASSARI

PREM. STAB. TIP. G. DESSI

1904

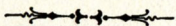
#### IV.

E a s'alba, mentre rue' su temporale,  
arrivin' dai Firenze sos casciones  
chi cuntenuan de cuddos fusilones  
chi portaia' sa guardia nassionale.

Lo ponzemus a intro unu casale  
cun sas atteras nostras munissiones,  
poi los portemus intro a duos barcones  
dè unu *capo-presa* padronale.

Appena garrigadu, in ogni barca  
nois linna meda subra bi ponzemus  
pro figurare chi carvone o frasca

giughian', e ingannare gai sa zente.  
Poi tottu cantos sutta nos cüemus,  
mentre sughian' sas barcas sa corrente.



#### IV

E a l'arba, mentre c'era un temporale,  
'Rivorno da Firenze li cassoni  
Dove c'ereno drento li foconi  
De quelli de la guardia nazionale.

Furno depositati in un casale,  
E dopo, assieme a l'antre munizioni,  
Li portassimo drento a du' barconi  
Presi da 'n capopresa padronale.

Fatto er carico, sopra a 'gni barcone  
Ce fu messa la legna e fu ridotto  
Come quelli che porteno er carbone:

In modo ch'uno non capisse gnente.  
Poi dopo s'accucciassimo de sotto  
E venissimo in giù co' la corrente.

Pute Tours 29/4/2009

Carissimo Sandro,

ho letto con molto interesse il  
Tuo libro "Le Serenone di Pasarella".  
Devo dirti, però, che ho trovato qualche  
difficoltà a Tradurre - rendere i  
sonetti di "Villa Gloria", a differenza di  
quanto è avvenuto invece per le poesie  
di Trilussa. Probabilmente è per via che  
Toro drammatico dei versi di questo poema  
che può si addice alle pratiche Tradizionali  
rondare. Ciò nondimeno ho provato a  
Tradurre un sonetto (il IV), evidentemente  
con esiti discutibili.

Ti saluto con un bacio

AVVIGLIANI SANTI.

Lionello Zaccari

## Dal poema di Pascarella "Villa Gloria"

### Sonetto N° IV

A manzaniri, in pienu timpurari,  
So arribiddi da Firenze, mezu infusi,  
Li cascioni cun drentu l'aschibusi,  
Tari a chisi di la guasdhia nazionari.

L'abemmu posthi tandu in loggu bonu  
Umpari a tutti l'asthri munizioni  
Pa traifirilli appoi in dui baschoni  
pigliaddi tutt'accùda da lu paddronu.

Una vosta carriggaddi li fuconi  
V'abemmu posthu sopra tanta frascha  
Cument'e pa un traiposthu di caiboni.

In modu di no dà suipettu a nienti  
Zi semmu accuccuddaddi in una bascha  
Affidendizi a la sosthi e a la currenti.

-----